

Nago Folktales From Bante

Ɔmu Ti Kogbo Ɔro

Un enfant têtue

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Refrain Awlin jogli jogli jo, awlin.	Vocalisation douce qui indique qu'on est prêt à suivre le conte.
Oni, le alɔ ɔ win ? [x2]	Vocalisation douce.
Emi Afɔ kɔ gbɔ ni oo.	Je le lui ai interdit mais il ne m'a pas écouté.
Mofe gi folu ja.	Vocalisation douce.
Iyami kɔ nkɔ gbɔ.	Ma mère m'a interdit, je n'ai pas écouté.
Baba mi kɔ nkɔ gbɔ.	Mon père m'a interdit, je ne l'ai pas écouté.
Abuo mi, Alɔ.	Mes frères et sœurs.
Alɔ mi ɔ raaa mata mata, ɔta bɔba	Mon roule, roule et tombe sur un roi.
Ɔta enian meta.	Mon conte a concerné aussi des personnes, au nombre de trois.
Ɔn wasi, ɔn wasi.	Ils vivaient en communauté, dans le même milieu.
Ɔnli ka ɔ le keshe igi	Ils décidèrent un jour d'aller chercher du bois de chauffage.
Ɔn sa nshe gi mam mam mam.	En brousse, ils collectaient les bois.
Eyi hun bɔɔ ye, ɔn pija sileti si.	Ils avaient retrouvé en brousse un caillou qui sert à écraser, et avaient bien entretenu l'endroit de cette découverte.
Ɔn li ha, kalɔ ɔ hi, kalɔ lɔhi.	Puis, ils s'étaient mis à dire, nous allons

	exploiter cet objet qui sert à écraser.
Ewa ነገ ለገ ገገገ ክፍፍ ገገገ ገገገ.	Ils s'étaient rendus à la maison et on leur avait défendu d'aller sur les lieux.
ጋጢጥገገ ክፍፍ ገገገ ገገገ ገገገ ክፍፍ ገገገ	Un des trois s'entêtait et dit qu'il se rendra sur les lieux.
ጋጢ ገገገ ገገገ ገገገ ክፍፍ ገገገ ገገገ.	La mère de l'enfant qui s'entêtait lui avait demandé de lui tremper du maïs pour fabriquer la boisson traditionnelle à base de maïs.
ጋጢጥገገ ክፍፍ ገገገገ.	L'enfant a refusé de tremper le maïs.
ጋጢጥገገ ክፍፍ ገገገ ገገገ.	La maman a fait le travail elle-même.
ጋጢ ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ	Cet enfant s'était rendu sur le lieu de découverte de l'objet qui sert à écraser avec du maïs.
ጋጢ ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ.	L'enfant a mis du maïs sur l'objet en caillou qui sert à écraser, et se mit à écraser.
Aa ገገገ ገገገ, ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ	Il continua à écraser sans savoir qu'on le guettait.
ገገገ, ገገገ ገገገ ገገገ ? [x2]	Vocalisation douce.
Awlin ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ.	Vocalisation douce.
Emi ገገገ ክፍፍ ገገገ ገገገ.	Je le lui ai interdit mais il ne m'a pas écouté.
Awlin ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ.	Vocalisation douce.
Mofe ገገገ ገገገ ገገገ.	Vocalisation douce.
Awlin ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ.	Vocalisation douce.
Iyami ክፍፍ ገገገ ገገገ.	Ma mère m'a interdit, je n'ai pas écouté.
Awlin ገገገ ገገገ ገገገ ገገገ.	Vocalisation douce.
Baba ገገገ ክፍፍ ገገገ ገገገ.	

Awlin jogli jogli jo, awlin.	Mon père m'a interdit, je ne l'ai pas écouté.
Ogboni ε lo wa nbε ni shɔ dε nbε.	Vocalisation douce.
Oni ogboni hun ni, abile hun ni.	L'enfant avait son père qui était à la chasse en ces lieux
Oni han omuye ma jε, omu ye majε.	L'enfant remarqua la présence de son père, de son parent.
Oni toto la apla po igahihun, ile hun sεgε.	Il commença a touché les seins d'une fille qu'il a retrouvé en brousse.
Ƴta eso lai wɔn.	Le chasseur a tiré sur l'endroit où se retrouvaient la fille et le garçon têtus.
Ƴro mu igi di o nwaa ngbε.	Il a tiré sur eux.
Hun waa, hun waa, oto nuejɔ oke odo Nbukɔ bε.	Le chasseur a retrouvé la jeune fille.
Ngbε eyi hun debε nu ba nu pe.	Il l'a cherché à la hauteur du marigot Nbukɔ.
Ƴpa ye jɔ Lajogu.	C'est à ce niveau qu'on l'a retrouvé en chantant.
Jɔ jɔ jɔ, Lajogu, jɔ.	Ce bâton ressemble à Lajogu.
Refrain [x4] Ƴpa ye jɔ Lajogu.	Ressemble à Lajogu.
Jɔ jɔ jɔ, Lajogu, jɔ.	Ce bâton ressemble à Lajogu.
Omu eyi a ngbo nɔn pe ni Lajogu.	Ressemble à Lajogu.
Iwa igbe ɔ mɔn in dele, ogbe ɔmɔn igi do ε dele.	C'est l'enfant que nous cherchons qui Lajogu.
Hun l ɔ hun l ɔ ba c gbo ati ogbo ni ε gbo nɔn pe ɔm ɔn in.	Ils s'étaient rendus tous à la maison : le chasseur, la jeune fille et le fils du chasseur.
Ni iwa yi oshe gba, an kɔ fεε lε kɔ gbɔ	Ils étaient tous là, puis un jour le père, un sage et l'enfant se sont réunis.

Ꮚ.

**Bi ko shi ogboni ɛ ni ɔlɔ dɛ lɔlɔ ba ɛ bɛ
fe nɛ ɔkaku ?**

Idi alɔ mi nin in.

Puis, on lui dit : le mauvais
comportement que tu as et on te refuse
et tu t'entêtes.

Si ce n'était pas ton père le chasseur est-
ce que tu ne serais pas mort ?

Voilà le message que véhicule mon conte.